

B00668



**Acordul de grant, întocmit prin schimb de note, între
Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei
referitor la extinderea Proiectului de asistență
tehnică pentru fermierii neprivilegiați (2KR)**

Chișinău, 17 aprilie 2012



COPIE CERTIFICATĂ

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei referitor la extinderea Proiectului de asistență tehnică pentru fermierii neprivilegiați (2KR), încheiat la Chișinău la 17 aprilie 2012, originalul cărui este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



[Signature]
Eugenian Brenici,

Director al Departamentului Drept
Internațional

**Ambasada Japoniei
KYIV**

Chișinău, 17 Aprilie 2012

Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente ce au avut loc între reprezentanți ai Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova, privind extinderea cooperării Japoneze economice cu scopul de a consolida relațiile de prietenie și cooperare între aceste două țări, precum și de a promova creșterea producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarea înțelegere:

1. (1) În scopul contribuției la implementarea proiectului de securitate alimentară pentru fermierii neprivilegiați (în continuare „Proiectul”) de către Guvernul Republicii Moldova, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant în valoare de Una sută treizeci milioane Yeni japonezi (¥130,000,000) (în continuare „Grantul”) Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei.

(2) Grantul va deveni valabil prin încheierea unui Acord de Grant între Guvernul Republicii Moldova sau o autoritate desemnată din partea acestuia și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (în continuare „A/G”).

(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile pentru utilizarea lui vor fi subiectul A/G, fiind interpretate în contextul celor expuse.
2. Grantul va fi valabil pe o perioadă specificată în A/G, cuprinsă între momentul intrării în vigoare a A/G și 30 Aprilie 2013.
3. Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea a așa bunuri și servicii necesare pentru implementarea Proiectului (în continuare „Bunuri” și „Servicii”) precum și așa taxe necesare pentru implementarea Proiectului, care pot fi specificate în A/G.
4. Pentru o procurare eficientă, fără obstacole și corespunzătoare a Bunurilor și Serviciilor și pentru alt suport necesar Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare cu un agent independent și competent (în continuare „Agent”), care va activa în favoarea Guvernului Republicii Moldova în

Excelența Sa,
DI Vasile BUMACOV,
Ministrul Agriculturii și Industriei Alimentare
al Republicii Moldova

conformitate cu prevederile A/G. Contractul de angajare menționat va fi aprobat de JICA, în scris pentru a fi eligibil pentru Grant și dobânda acumulată.

5. Grantul va fi executat de JICA, în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi în contul care va fi deschis în numele Guvernului Republicii Moldova, la o bancă din Japonia desemnată de Guvernul Republicii Moldova sau de către autoritatea sa.
6. (1) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:
 - (a) pentru a asigura devamarea corespunzătoare și a asista transportarea Bunurilor pe teritoriul Republicii Moldova;
 - (b) pentru a rambursa suma rămasă în contul menționat în paragraful 5 în adresa JICA, subiect al condițiilor stipulate în A/G;
 - (c) pentru a asigura scutirea de taxe vamale, taxe interne și alte taxe fiscale, care pot fi impuse în Republica Moldova, în legătură cu procurarea Bunurilor și Serviciilor la fel și la angajarea Agentului;
 - (d) de a acorda naționalilor Japonezi și/sau naționali țărilor terțe implicate, inclusiv așa naționali angajați de către Agent, ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea Bunurilor și Serviciilor cu așa facilități, care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea lor pe teritoriul Republicii Moldova pentru executarea activităților sale (Termenul „Naționali Japonezi” semnifică persoane fizice japoneze sau persoanele juridice japoneze conduse de persoane fizice japoneze, iar termenul „Naționali ai țărilor terțe” semnifică persoane fizice sau juridice din țările terțe.);
 - (e) pentru a prezenta prin intermediul Agentului, JICA un raport executat în scris, într-o formă acceptată de JICA privind tranzacțiile din contul menționat în paragraful 5, subiect al condițiilor stipulate în A/G.
 - (f) pentru a asigura menținerea și utilizarea corespunzătoare și eficientă a Bunurilor pentru implementarea Proiectului;
 - (g) pentru a suporta toate cheltuielile, inclusiv și cheltuielile pentru depozitarea și distribuirea Bunurilor, alte decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru implementarea Proiectului; și
 - (h) pentru a ține cont de considerațiuni de mediu și sociale în implementarea Proiectului.
- (2) Guvernul Republicii Moldova, va prezenta la cerere Guvernului Japoniei informația necesară privind Proiectul.
- (3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, care ar putea crea obstacole în competiția corectă și liberă printre companiile de asigurare a transportului maritim, în cazul în care va fi necesară asigurarea cu transport maritim a Produselor.
- (4) Produsele nu vor fi re-exportate din Republica Moldova.

7. (1) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată vor depozita toate mijloacele financiare obținute din vânzarea Produselor într-un cont deschis în numele Guvernului Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate. Suma mijloacelor financiare, care vor fi depozitate și alte condiții referitoare la depozit vor fi specificate în A/G.

(2) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată se va consulta cu Guvernul Japoniei prin intermediul JICA în privința utilizării mijloacelor financiare depozitate în conformitate cu subparagraful (1) de mai sus, preliminar utilizării lor.

8. Guvernele ambelor țări se vor consulta reciproc în legătură cu orice chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu prezentul înțeles.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data Notei Dumneavoastră de răspuns.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

Toichi SAKATA
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

Chișinău, 17 Aprilie 2012

Excelență,

Am onoarea să vă informez despre primirea Notei Excelenței DVS, datată cu ziua de azi, care are următorul conținut:

Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente ce au avut loc între reprezentanți ai Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova, privind extinderea cooperării Japoneze economice cu scopul de a consolida relațiile de prietenie și cooperare între aceste două țări, precum și de a promova creșterea producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarea înțelegere:

- (1) În scopul contribuției la implementarea proiectului de securitate alimentară pentru fermierii neprivilegiați (în continuare „Proiectul”) de către Guvernul Republicii Moldova, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant în valoare de Una sută treizeci milioane Yeni japonezi (¥130,000,000) (în continuare „Grantul”) Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei.

(2) Grantul va deveni valabil prin încheierea unui Acord de Grant între Guvernul Republicii Moldova sau o autoritate desemnată din partea acestuia și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (în continuare „A/G”).

(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile pentru utilizarea lui vor fi subiectul A/G, fiind interpretate în contextul celor expuse.
- Grantul va fi valabil pe o perioadă specificată în A/G, cuprinsă între momentul intrării în vigoare a A/G și 30 Aprilie 2013.
- Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea a așa bunuri și servicii necesare pentru implementarea Proiectului (în continuare „Bunuri” și „Servicii”) precum și așa taxe necesare pentru implementarea Proiectului, care pot fi specificate în A/G.
- Pentru o procurare eficientă, fără obstacole și corespunzătoare a Bunurilor și Serviciilor și pentru alt suport necesar Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare cu un agent independent și competent (în continuare „Agent”), care va activa în favoarea Guvernului Republicii Moldova în

Excelența Sa,
DI Toichi SAKATA,
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei în
Republica Molodva

conformitate cu prevederile A/G. Contractul de angajare menționat va fi aprobat de JICA, în scris pentru a fi eligibil pentru Grant și dobânda acumulată.

5. Grantul va fi executat de JICA, în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi în contul care va fi deschis în numele Guvernului Republicii Moldova, la o bancă din Japonia desemnată de Guvernul Republicii Moldova sau de către autoritatea sa.
6. (1) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:
 - (a) pentru a asigura devamarea corespunzătoare și a asista transportarea Bunurilor pe teritoriul Republicii Moldova;
 - (b) pentru a rambursa suma rămasă în contul menționat în paragraful 5 în adresa JICA, subiect al condițiilor stipulate în A/G;
 - (c) pentru a asigura scutirea de taxe vamale, taxe interne și alte taxe fiscale, care pot fi impuse în Republica Moldova, în legătură cu procurarea Bunurilor și Serviciilor la fel și la angajarea Agentului;
 - (d) de a acorda naționaliilor Japonezi și/sau naționali țărilor terțe implicate, inclusiv așa naționali angajați de către Agent, al căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea Bunurilor și Serviciilor cu așa facilități, care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea lor pe teritoriul Republicii Moldova pentru executarea activităților sale (Termenul „Naționali Japonezi” semnifică persoane fizice japoneze sau persoanele juridice japoneze conduse de persoane fizice japoneze, iar termenul „Naționali ai țărilor terțe” semnifică persoane fizice sau juridice din țările terțe.);
 - (e) pentru a prezenta prin intermediul Agentului, JICA un raport executat în scris, într-o formă acceptată de JICA privind tranzacțiile din contul menționat în paragraful 5, subiect al condițiilor stipulate în A/G.
 - (f) pentru a asigura menținerea și utilizarea corespunzătoare și eficientă a Bunurilor pentru implementarea Proiectului;
 - (g) pentru a suporta toate cheltuielile, inclusiv și cheltuielile pentru depozitarea și distribuirea Bunurilor, alte decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru implementarea Proiectului; și
 - (h) pentru a ține cont de considerațiunile de mediu și sociale în implementarea Proiectului.
- (2) Guvernul Republicii Moldova, va prezenta la cerere Guvernului Japoniei informația necesară privind Proiectul.
- (3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, care ar putea crea obstacole în competiția corectă și liberă printre companiile de asigurare a transportului maritim, în cazul în care va fi necesară asigurarea cu transport maritim a Produselor.
- (4) Produsele nu vor fi re-exportate din Republica Moldova.

7. (1) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată vor depozita toate mijloacele financiare obținute din vânzarea Produselor într-un cont deschis în numele Guvernului Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate. Suma mijloacelor financiare, care vor fi depozitate și alte condiții referitoare la depozit vor fi specificate în A/G.
- (2) Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată se va consulta cu Guvernul Japoniei prin intermediul JICA în privința utilizării mijloacelor financiare depozitate în conformitate cu subparagraful (1) de mai sus, preliminar utilizării lor.
8. Guvernele ambelor țări se vor consulta reciproc în legătură cu orice chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu prezentul înțeles.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data Notei Dumneavoastră de răspuns.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

Am onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova, aranjamentele în derulare și a-mi exprima acordul asupra faptului ca Nota Dumneavoastră și această Notă de răspuns să fie considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data acestei Note de răspuns.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

Vasile Bumacov
Ministru al Agriculturii și
Industriei Alimentare al
Republicii Moldova

PROCES-VERBAL AL DISCUȚIILOR

Cu referire la Notele de Schimb dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei, din 17 Aprilie 2012, referitor la cooperarea economică Japoneză cu scopul de a consolida relațiile de prietenie și cooperare între aceste două țări, precum și de a promova creșterea producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, (în continuare denumit „Schimb de Note”), reprezentanții Delegației Japoneze și Delegației Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele:

1. Cu referire la paragraful 3 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege faptul că Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni orice oferte, cadouri sau plăți, considerații sau beneficii, care vor fi considerate ca practici corupte în Republica Moldova, rezultate din inducerea sau recompensa pentru oferirea contractelor pe care agentul menționat în paragraful 4 al Notelor de Schimb le va folosi pentru procurarea Bunurilor și Serviciilor menționate în paragraful 3 al Notelor de Schimb.
2. Cu referire la sub-paragraful (2) al paragrafului 6 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege că:
 - (a) informația necesară include și informație privind practicile de corupție referitoare la proiect cu referință la sub-paragraful (1) al paragrafului 1 al Notelor de Schimb; și
 - (b) Guvernul Republicii Moldova va asigura un comportament corect față de sursele de așa fel de informație.
3. Reprezentanții Delegației Moldave au menționat că Delegația Moldavă nu are obiecții la cele menționate mai sus de către reprezentanții Delegației Japoneze.

Chișinău, 17 Aprilie 2012

Vasile BUMACOV
Ministrul Agriculturii
și Industriei Alimentare
al Republicii Moldova

Toichi SAKATA
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

PROCES VERBAL PRIVIND DETALII PROCEDURALE

Cu referire la paragraful 4 al Notelor de Schimb dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei din 17 Aprilie 2012, referitor la cooperarea Japoneză economică cu scopul de a consolida relațiile de prietenie și cooperare între aceste două țări, precum și de a promova creșterea producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, (în continuare denumit „Schimb de Note”), reprezentanții Guvernului Japoniei și reprezentanții Guvernului Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale:

Guvernul Republicii Moldova va încheia un contract de angajare în decurs de două luni după intrarea în vigoare a Acordului de Grant cu referință la sub-paragraful (2) al paragrafului 1 al Notelor de Schimb, cu Sistemul Japonez de Cooperare Internațională (JICS), care este un agent independent și competent cu referință cu paragraful 4 al Notelor de Schimb.

Chișinău, 17 Aprilie 2012

Vasile BUMACOV
Ministru al Agriculturii
și Industriei Alimentare
al Republicii Moldova

Toichi SAKATA
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei în
Republica Moldova



Anodilia SRL
Chișinău MD-2004, Moldova, Str. M-t Petru Movilă 23/9
Tel. /fax: +373 22 24-21-13

The Attitude Makes the Difference

e-mail: berlizzo2002@yahoo.com

Traducerea din limba engleză în limba română a fost efectuată de către traducătorul autorizat Drăguțanu Otilia, la 03.05.2012 la "Berlizzo Group", Anodilia SRL, Chișinău, Republica Moldova.

Semnătură

